

ФРЕЙМ-СЦЕНАРИЙ ДИАЛОГИЧЕСКОГО ЕДИНСТВА, ИНИЦИИРУЕМОГО ДИРЕКТИВОМ, СРЕДСТВА ЕГО АКТУАЛИЗАЦИИ В РЕЧИ

М.И. Крежевских
Белгород

Фреймовое представление знаний является весьма актуальным в русле когнитивной лингвистики. В этой связи нельзя не согласиться с М. Минским о том, что «любые знания о мире можно представить себе в виде некоторых общих универсальных фрагментов, которым соответствуют свои системы фреймов и из которых можно формировать новые системы фреймов, соответствующие некоторым новым представлениям» (Минский 1979: 59). Разработанная М. Минским теория фреймов привлекла к себе внимание специалистов в области искусственного интеллекта (Р. Шенк, Р. Абельсон, Д.А. Поспелов, Д.А. Поспелов, Е.Н. Ефимов, Н.Н. Перцова и др.) и в области когнитивной лингвистики (Ч. Филлмор, Т. ван Дейк, Е.С. Кубрякова, И.А. Стернин, З.Д. Попова).

Основываясь на принципах теории фрейма М. Минского, мы представляем диалогическое единство (ДЕ) в виде фрейма-сценария, который состоит из двух основных фреймов: фреймов иницирующей и реагирующей реплик, их вершинных компонентов/терминалов – субъектов действий, соответственно адресанта и адресата и характерных для субъектов «заданий» (Минский 1979: 7). К «заданиям» терминала АДРЕСАНТ относятся намерение, действие, ожидание результата. К «заданиям» терминала АДРЕСАТ – распознавание намерения, действие, результат. Под действием в данном случае мы понимаем сам акт произнесения реплики, иницирующей или реагирующей.

Исследование значительного количества фреймов-сценариев ДЕ показывает, что, несмотря на общность структур, содержание их компонентов сильно отличается друг от друга. Именно эта характерная особенность позволила выявить среди большого количества фреймов-сценариев следующие типы:

- фрейм-сценарий ДЕ, иницируемого рогативом;
- фрейм-сценарий ДЕ, иницируемого репрезентативом;
- фрейм-сценарий ДЕ, иницируемого директивом;
- фрейм-сценарий ДЕ, иницируемого контактивом;
- фрейм-сценарий ДЕ, иницируемого экспрессивом.

Представив ДЕ в виде фрейма-сценария, в данной статье мы попытаемся описать и проанализировать коммуникативное взаимодействие на примере фреймов-сценариев ДЕ, иницируемых директивом, с точки зрения его успешности или неудачи. Следует подчеркнуть, что ход коммуникативной интеракции напрямую зависит от того, каким образом соотносятся друг с дру-

* Исследование выполнено в рамках финансирования программы внутривузовских грантов БелГУ

гом «задание», прогнозируемый результат фрейма инициирующей реплики и «задание», полученное в результате фрейма реагирующей реплики. Рассмотрим примеры успешного коммуникативного взаимодействия:

(1) Steh auf! Zieh dich an, wir fahren in die Stadt.

Jaja, sagte sie. (Max von der Grün: 223).

Свою интенцию – побудить к действию (встать и одеться) адресант выражает ясно, произнося реплику: Steh auf! Zieh dich an, wir fahren in die Stadt. В данном случае, как мы видим, фрейм инициирующей реплики вербализуется посредством побудительных предложений. Адресат фрейма реагирующей реплики поступает в соответствии с распознанной интенцией и соглашается выполнить приказ, что актуализируется в речи через двукратное употребление утвердительной частицы ja, усиливающей намерение адресата подчиниться приказу. Таким образом, полученный результат адресата во фрейме реагирующей реплики полностью удовлетворяет одному из вариантов ожидаемого результата адресанта во фрейме инициирующей – согласию выполнить приказ.

Несогласие тоже может лежать в основе удачного речевого взаимодействия, так как, естественно, одним из возможных вариантов прогнозируемого результата может являться и отказ что-либо выполнить. например:

(2) Als sie aufwachte, sagte ich: Machst du Kaffee?

Mach du, antwortete sie und gähnte laut. Rechte Tür im Schrank. Da findest du alles. (Max von der Grün: 191).

Адресант просит приготовить кофе. Осуществление его намерения происходит путем совершения действия, а именно – произнесения самой реплики Machst du Kaffee? и ожидания какого-либо результата. Актуализация фрейма инициирующей реплики происходит путем употребления вопросительного предложения. Адресат распознает намерение адресанта, учитывает его при совершении ответного действия Mach du и достигает соответствующего результата: отказывается выполнить просьбу адресанта. Это нежелание выражено имплицитно через предложение сварить кофе адресанту самому. Фрейм реагирующей реплики реализуется в языковом плане через побудительное предложение.

Третьим возможным вариантом прогнозируемого результата является согласие выполнить действие при определенных условиях. Например:

(3) “Aber eine Bitte habe ich: könnte ich vorher mit Herrn Keller sprechen? Schliesslich haben Sie ihn schon einmal in dieser Angelegenheit auf mich angesetzt.”

“Wenn Herr Keller mit Ihnen sprechen will, ist ihre Bitte bereits akzeptiert.” (Hans Hellmut Kirst: 71).

Адресант выражает желание поговорить с господином Келлером и просит об этом партнера по общению. Для языковой репрезентации фрейма инициирующей реплики важную роль играют лексема «Bitte», выражающая саму просьбу, и вопросительное предложение с модальным глаголом können в сослагательном наклонении, что некоторым образом смягчает просьбу. Адресат верно распознает намерение говорящего и поступает в соответствии с ним. Однако из ответного действия адресата мы видим, что достигнут неожидан-

ный результат, т.е. остается неизвестным, будет ли удовлетворена просьба или нет, поскольку адресат заявляет о возможности выполнения просьбы при определенном условии. Это условие обозначено в реагирующей реплике, в языковом плане представлено характерным способом – сложноподчиненным предложением с придаточным условия, тем самым происходит вербализация всего фрейма реагирующей реплики. Несмотря ни на что, адресант мог спрогнозировать и этот вариант полученного результата.

Таким образом, мы приходим к выводу, что для осуществления успешного речевого взаимодействия необходимо выполнение главного условия – полученные результаты адресатов должны удовлетворять условиям прогнозируемых результатов адресантов, а именно трем возможным вариантам: 1) согласие выполнить действие, 2) отказ выполнить действие, 3) согласие выполнить действие при определенных условиях.

С точки зрения фреймовой интерпретации, каждая коммуникативная интеракция может считаться состоявшейся, если отвечает определенному нами требованию: фрейм-сценарий ДЕ должен состоять из фреймов иницирующей и реагирующей реплик, которые соответствующим образом согласуются друг с другом.

Однако на самом деле не все так просто. При изучении фреймов-сценариев ДЕ, иницируемых директивом, мы столкнулись с такими случаями, когда к фрейму иницирующей реплики «подстраивается» фрейм реагирующей реплики, как это должно быть, а фрейм иницирующей реплики совершенно нового фрейма-сценария ДЕ, иницируемого рогативом, например:

(4) Kannst mir helfen, Karl, bin gekündigt, sagte er.

Wer hat... Fabrik? (Max von der Grün: 10).

Фрейм иницирующей реплики в приведенном примере актуализируется вопросительным предложением с модальным глаголом können. Фрейм реагирующей (новой иницирующей) реплики реализуются в языковом плане вопросительным предложением "Wer ist am Apparat?"

Наряду с этим имеют место и другие случаи, когда фрейм иницирующей реплики фрейма-сценария ДЕ, иницируемого просьбой, согласуется с фреймом иницирующей реплики фрейма-сценария ДЕ, иницируемого:

– директивом:

(6) "Leise", sagte Gottlieb, "ich bitte Sie, liebe Frau Bäumelmann!"

"Sagen Sie doch Dorchen." (Dinah Nelken: 157)

(фрейм иницирующей реплики репрезентируется в речи повествовательным предложением «ich bitte Sie», включающем обращение к адресату, в свою очередь, фрейм реагирующей (другой иницирующей) – побудительным предложением в вежливой форме с модальной частицей «doch», которая в данном случае выражает недовольство, раздражение адресата по отношению к своему собеседнику);

– репрезентативом:

(7) Gonzo ging zu ihr und beugte sich über ihre Schulter. Sie roch nach einem herben Parfum. Seine Wange streifte ihre.

“Rasier dich mal.”

“Änderungen im Handelsregister”, las er. “Hans-Hagen Ludomil ist als Gesellschafter ausgeschieden.” (Karr & Wehner: 191)

(фрейм инициирующей реплики реализуется через побудительное предложение с модальной частицей «mal», сглаживающей категоричность приказа; фрейм реагирующей – представляет собой констатацию фактов, поэтому вербализуется посредством повествовательных предложений).

Данные ДЕ являют собой примеры неудавшихся коммуникативных интеракций или коммуникативных неудач. Коммуникативные неудачи постоянны в общении людей, они естественны, так как непонимание, недопонимание, неумение услышать, а также и неумение выразить мысль – почти неизбежные спутники естественного общения (Формановская 2002: 169).

Непонимание, недоразумение и сбой в общении могут быть вызваны самыми разными обстоятельствами, как внешними, экстралингвистическими, так и собственно языковыми. В нашем случае мы имеем дело с неязыковыми факторами, влияющими на процесс протекания коммуникативного взаимодействия, связанными с прочтением намерения говорящего. Во всех приведенных примерах адресат безошибочно распознает интенцию адресанта, но игнорирует ее, перенося фокус внимания на более важные и волнующие его в данный момент темы разговора.

В ходе анализа способов и средств вербализации фреймов инициирующих и реагирующих реплик фреймов-сценариев ДЕ неудавшихся коммуникативных интеракций мы выявили, что фреймы реагирующих (инициирующих) реплик новых фреймов-сценариев актуализируются в речи за счет использования стандартных способов, т.е. если фрейм-сценарий инициируется директивом, то употребляется побудительное предложение в различных вариативных формах, если – рогативом, то всевозможными видами вопросительных предложений.

Литература

- 1 Минский М Фреймы для представления знаний – М, 1979
- 2 Формановская Н И Речевое общение коммуникативно-прагматический подход – М, 2002
- 3 Nelken D Von ganzem Herzen – Berlin Verlag der Nation
- 4 Kirst H H Alles hat seinen Preis – Munchen Goldmann Verlag, 1974
- 5 Karr & Wehner Hühnerherbst – Zurich Haffmans Verlags, 1997
- 6 Von der Grun M Stellenweise Glatteis – Munchen Deutscher Taschenbuch Verlag, 1993

ГЛАГОЛ *ACHIEVE* В ФУНКЦИИ РЕПРЕЗЕНТАНТА ФРЕЙМА «СОЦИАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПО ДОСТИЖЕНИЮ ЦЕЛИ»

В.А. Кузьмичева
Белгород

Данная статья посвящена описанию механизма репрезентации фрейма «социальной деятельности по достижению цели» глаголом-прототипом *achieve*.